



AFROBERLIN

Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der afrikanischen Literaturen in und aus Berlin

Donnerstag, 24. Mai, Literarisches Colloquium Berlin

Ab 10.00

Anmeldung

10.30-10.45

Begrüßung

11.00 – 13.00 Uhr Panel I: Linking Words - Was bisher geschah

Der Begriff "afrikanische Literatur" ist in der Geisteswelt sicherlich nicht Konsens. Und doch gibt es eine Literatur, die vom afrikanischen Kontinent ausgeht und auch die Berliner Literaturszene maßgeblich mitprägt. Was sind ihre Besonderheiten, wie unterscheidet sie sich von anderen Literaturen? Was waren und sind ihre Hauptströmungen und ihre Hauptakteure, von ihrer Entstehung bis in unsere Zeit? Anlass genug, eine Reise in die Vergangenheit zu machen und sich (wieder) auf ihre Spuren zu begeben – in Afrika, in Europa und in Berlin!

FR: Le terme de „littérature africaine“ ne fait certainement pas l’unanimité dans le monde des lettres. Pourtant, il existe bien une littérature issue du continent africain. Quelles en sont les particularités et en quoi se différencie-t-elle des autres littératures ? Quels ont été ses grands courants et ses acteurs clés, depuis sa naissance jusqu’à notre époque contemporaine ? C’est l’occasion de faire un voyage dans le passé et de (re)découvrir quel a été le chemin parcouru jusqu’à ce jour - en Afrique, en Europe et à Berlin.

EN: The term "African literature" is certainly not unanimous in the intellectual world. Yet, a literature coming from the African continent is apparent. What are its characteristics and how does it differ from other literatures? What have been its main movements and its key players, from its birth to our contemporary era? This is an opportunity to take a trip into the past and to (re) discover what has been the journey to date – in Africa, in Europe and in Berlin.

14.30 – 16.00 Uhr Panel II: Do you speak African? Sprachen & Fiktionen.

Neben dem Erzählen von Geschichten und der Beschreibung des Realen kann die Literatur auch ein Werkzeug sein, um die komplexe Beziehung des anderen zu erforschen. Sprache ist dabei ein essenzieller Träger. Welchen Einfluss hat die Sprache auf den Autor, die Geschichte und den Leser? Welchen Einfluss hat die Übersetzung auf das Erzählte? Was sind die Hindernisse, Herausforderungen und Möglichkeiten für eine afrikanische Literatur in afrikanischen Sprachen? Unsere Gäste werden versuchen, diese Fragen zu beantworten und ihre Erfahrungen mit dem Publikum zu teilen.

FR: Au-delà de raconter des histoires et de décrire le réel, la littérature peut aussi être un outil d’exploration de sa relation complexe avec l’autre. La langue en est un vecteur essentiel. Quelle est l’influence de la langue utilisée sur l’auteur, le récit et le lecteur ? Quelle est la part d’influence de la traduction sur le récit ? Quels sont les obstacles, défis et chances pour la littérature africaine produite en langues africaines ? Nos invités tenteront de répondre à ces questions et partageront avec le public leurs expériences.

EN: Beyond telling stories and describing reality, literature can also be a tool for exploring one's complex relationship with the other. Language is an essential vector. How does language influence the author, the story and the reader? What impact has translation on the story? What are the obstacles, challenges and opportunities for African literature produced in African languages? Our guests will try to answer these questions, sharing their experiences with the audience.

16.30 – 18.00 Uhr Panel III: Berlintown - Stadt ist Text.

Was kulturelle Angebote betrifft, ist Berlin sicherlich eine der reichsten Städte, hält man sich an seine kulturellen Angebote. Seit einigen Jahren haben sich hier immer mehr Kreative und Schriftsteller niedergelassen, darunter auch afrikanische Schriftsteller. Beeinflusst der Ort, in dem sie schreiben, ihre Texte? Wie sehen sie die Zukunft der afrikanischen Literatur in Deutschland und insbesondere in Berlin?

FR: Berlin est certainement l'une des villes les plus riches en offres culturelles. De plus en plus de créateurs et d'auteurs s'y installent depuis quelques années, y compris les auteurs africains. Le lieu, l'espace dans lequel ils créent leurs œuvres a-t-il un impact sur leurs textes ? Comment entrevoient-ils le futur de la littérature africaine en Allemagne et à Berlin en particulier ?

EN: Berlin is certainly one of the richest cities in cultural offerings. More and more creators and writers have been settling here in the last few years, including African writers. Does the place, the space in which they create their works, have an impact on their texts? How do they see the future of African literature in Germany, and in Berlin in particular?

20-22 Uhr Lesung & Performance: Poetry meets... Parataxe!

Eine mehrsprachige & multimediale Feier der Worte & Klänge mit Temye Tesfu, Anja Saleh, Senthuran Varatharajah und Sean Haefeli * MC: Jùmòké Bòlanle Bòlanle Adéyanju. *Ab 22:00 Uhr: DJ Set mit Radio Hobo & DJane mokeyanju!*

Une célébration multimédia & multilingue de mots et de sons avec Temye Tesfu, Anja Saleh, Senthuran Varatharajah et Sean Haefeli * MC: Jùm? ké B? lanle Adéyanju. *De 22h00 jusqu' à la fin: DJ Set avec Radio Hobo & DJane mokeyanju!*

A multilingual & multimedial celebration of words & sounds with Temye Tesfu, Anja Saleh, Senthuran Varatharajah and Sean Haefeli * MC: Jùmòké Bòlanle Adéyanju. From 22:00 until open end: DJ Set with Radio Hobo & DJane mokeyanju!

PARATAXE (2017/18) wird gefördert durch die Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa – und unterstützt durch Literaturport und das Literarische Colloquium Berlin.

PARATAXE Symposium III AFROBERLIN

Kuratorin: Acéle Nadale

Projektleitung: Martin Jankowski

Presse: Anna Giannessi

CEO: Lars Jongebloed

Berliner Literarische Aktion

Kastanienallee 2

10435 Berlin

Tel.: +49(0)30/53155963

info@berliner-literarische-aktion.de



Senatsverwaltung
für Kultur und Europa



www.stadtsprachen.de